

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Введение в специальность

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Профессор кафедры теории и практики перевода *Н.Ю. Колесник*

Ответственный редактор:

д.ф.н, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания.....	7
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
6.1 Список источников и литературы.....	9
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	9
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	10
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	10
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	11
9. Методические материалы.....	12
9.1 Планы семинарских занятий.....	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	12

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – базовые составляющие профессиограммы переводчика.

Цель курса – анализ профессиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи курса:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профессиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профессиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	Знать: <ul style="list-style-type: none">- основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов;- основы гражданского и семейного законодательства;- основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов;- основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования;- современное состояние рынка труда.- функции органов труда и занятости населения. Уметь: <ul style="list-style-type: none">- использовать свои права адекватно законодательству;- обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью;- анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации;- составлять необходимые заявительные документы;- составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве; Владеть: <ul style="list-style-type: none">- способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей

		профессиональной деятельности.
	УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии; - классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях; - использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями;
	УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии; - классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях; - использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями.
ПК-17 Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-17.1. Демонстрирует знание этического кодекса переводчика	<p>Знать:</p> <p>языковые, этнокультурные, социальные и конфессиональные особенности различных народов и социальных групп.</p> <p>Уметь:</p> <p>находить информацию, позволяющую предсказывать болевые точки в коммуникации.</p> <p>Владеть:</p> <p>техникой избежания различных видов конфликтов.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в специальность» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Современный русский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лингвострановедческие аспекты перевода», «Теория перевода».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	14
1	Семинары	14
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 62 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

Total course labour-intensiveness makes 3 credit units 108 academic hours Course syllabus for full-time tuition

Course volume in the form of face to face tuition for teachers carrying out the syllabus on other terms.

Semester	Type of class	
1	Lectures	14
1	Seminars	14
In all:		28

Module volume in the form of autonomous learning 62 academic hours, intermediate certification of 18 academic hours.

3. Содержание дисциплины

<p>Раздел I. Профессио- грамма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса. Translator’s job specification. The main terms and notions of the course</p>	<p>Лекция 1. Профессиограмма переводческой деятельности. Базовые понятия и термины курса Translator’s job specification. The main terms and notions of the course</p>
<p>Раздел II. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика. The abilities and specific professional competences of a translator</p>	<p>Лекция 2. Способности, профессионально значимые качества и компетенции переводчика The abilities and professional competences of a translator</p>
<p>Раздел III. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации. The notion of “professional translation”. Psycholinguistic aspects of translation. Problem solving</p>	<p>Лекция 3. Понятие «профессиональный перевод». Психолингвистические особенности переводческой деятельности. Проблемные ситуации The notion of “professional translation”. Psycholinguistic aspects of translation. Problem solving</p> <p>Семинар 1. Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры The theory of S.L.Rubinstein of knowledge acquisition based on associations and reflexes. The notions of perception, association, associate, context, visual support</p>
<p>Раздел IV. Личность переводчика. Наследие мастеров The translator’s personality. The legacy of experts</p>	<p>Лекция 4. Личность переводчика. Наследие мастеров Translator’s personality. The legacy of experts</p> <p>Семинар 2. Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика How to become a translator. Why have I decided on the job of a translator</p>
<p>Раздел V. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком Translation as the top level of linguistic proficiency. Ways of learning and mastering languages</p>	<p>Лекция 5. Перевод – высший уровень владения языком. Как эффективно изучать и совершенствовать владение иностранным языком Translation as the top level of language proficiency. How to assure progress in learning and mastering a language</p> <p>Семинар 3. Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н.Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского) Personality traits and ways of translating from the experience of experts</p>

<p>Раздел VI. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолеть Language practice in the format of international exams. Common mistakes and how to cope with them</p>	<p>Лекция 6. Работа над видами речевой деятельности в формате международных экзаменов. Типичные ошибки и как их преодолеть Practising English in the format of international exams. Common mistakes</p> <p>Семинар 4. Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения ИЯ How to master a foreign language (the experience of K. Lomb). Self-analysis</p>
<p>Раздел VII. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом The notion of strategies (“metaabilities”). The factors of progress in mastering a language and translation</p>	<p>Лекция 6. Понятие «метаумения». Факторы, влияющие на успешность овладения ИЯ и переводом The notion of strategies. The factors of progress in mastering a language</p>
<p>Раздел VIII. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности A competent student. Motivation. Self-knowledge. Memory and concentration with regard to translation</p>	<p>Лекция 8. Компетентный студент. Мотивация. Самопонимание. Самопознание. Развитие памяти и внимания в контексте переводческой деятельности A competent student. Motivation. Self-knowledge. Memory and concentration in translation</p>
<p>Раздел IX. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни</p>	<p>Лекция 9. Приемы аннотирования, реферирования. Переводческая скоропись. Переводческие ошибки и способы их преодоления. Образование на протяжении всей жизни Summarizing and referencing skills. Interpreter’s shorthand (notation). Errors in translation and how to overcome them. Life-long learning</p>

Summarizing and refer- encing skills. Interpret- er’s shorthand (nota- tion). Errors in transla- tion and how to over- come them. Life-long learning	Семинар 5. Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления Translation “pitfalls” (L.K.Latyshev) and how to avoid them
---	--

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля / Form of assessment	Макс. количество баллов / Maximum score	
	За одну работу / One item	Всего / Total
Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль / On-going assessment:: - <i>опрос / oral assessment</i> - <i>эссе / essay</i>	<i>5 баллов / points</i> <i>10 баллов / points</i>	<i>30 баллов / points</i> <i>30 баллов / points</i>
Промежуточная аттестация (экзамен) / Interim assessment – <i>pass with a grade/ exam</i>		<i>40 баллов / points</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная	Традиционная шкала	Шкала
--------------	--------------------	-------

шкала			ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

The total score is converted to the conventional scale of assessment and the European Credit Transfer System (ECTS) in accordance with the table below:

100-points scale	Conventional scale		ECTS Scale
95 – 100	Excellent	Pass	A
83 – 94			B
68 – 82	Good		C
56 – 67	Satisfactory		D
50 – 55			E
20 – 49	Failing grade	Non-pass	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/	удовлетво-	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
D,E	хорошо/ зачтено	<p>занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образец задания к семинару 1: Seminar 1

Продолжите ассоциативные ряды. (Г.Алексеев, Избранные стихотворения, с. 11, 75)

Continue the association chain in Russian

1. Дождь на Дворцовой площади

Асфальт, когда дождь...
 Туристы, когда дождь...
 Милиционер, когда дождь
 И Александровская колонна
 Когда дождь,
 она никуда не прячется.
 Ей приятно постоять на Дворцовой площади
 под дождем.

2. Продолжите ассоциативные ряды:

Протяни руку, и на твою ладонь....
 А если положат камень.....

Образец задания к семинару 5: Seminar 5

Прокомментируйте высказывание: «Это профессия. И еще то, что дается человеку исключительно от рождения – умение видеть. Дарование, которое не достигается трудом, но если при этом у вас нет практики..., оно не будет развиваться». (В.Э.Маркова)

Comment on the following opinion: “It’s a profession. And something else, something that is inherent from birth. It is the ability to see. The gift that can’t be acquired through hard work, but without permanent practice it won’t develop” (V.E. Markova)

Темы эссе: Essay topics

1. Почему я выбрал(а) профессию переводчика
Why have I decided on the job of a translator?
2. Самоанализ положительного и отрицательного опыта изучения иностранного языка
My self-analysis of the positive and adverse experience of learning languages
3. «Если сознательная и эмоциональная сферы реагируют на раздражитель одновременно, то эффект всегда более устойчив». И.П.Павлов. Опыт анализа эффективных и неэффективных заданий по всем видам речевой деятельности
“If mind and emotional side react to a stimulus at a time, the effect is always more stable” (I.P.Pavlov)

Итоговое задание по курсу: Final presentation

Презентация «Личность переводчика-профессионала» “The personality of a translator”

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная
Учебная

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk

4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

№ и тема	Семинар 1.	
Вопросы и	Ассоциативно-рефлекторная концепция усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн). Понятия апперцепции, ассоциации, ассоциата, контекста, визуальной опоры	
Литература	Г.Алексеев. Избранные стихотворения. – СПб, «Геликон-Плюс», 2006	
Методические рекомендации	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.	
№ и тема	Семинар 2.	
Вопросы и	Как стать переводчиком (Р.К.Миньяр-Белоручев). Почему я выбрал профессию переводчика	
Литература	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., «Стелла», 1994. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь (толковый словарь терминов методики обучения языкам). – М., «Стелла», 1996.	
Методические	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.	
№ и тема	Семинар 3.	

Вопросы	Значимые черты личности и методы работы переводчиков-мастеров (из опыта Ю.Н. Тынянова, Б.А.Кржевского, М.Л.Лозинского)
Литература	Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы (любое изд.).
Методические	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
№ и тема	Семинар 4.
Вопросы	Как я изучаю языки (опыт К.Ломб). Самоанализ опыта изучения иностранного языка.
Литература	Ломб К. Как я изучаю языки. – М.: «Прогресс», 1978.
Методические	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
№ и тема	Семинар 5.
Вопросы	Переводческие «ловушки» (Л.К.Латышев) и способы их преодоления.
Литература	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: «Просвещение», 1988. Волков С. Диалоги с Иосифом Бродским. – М.: «Эксмо», 2002.
Методические	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления. Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
	Рекомендуемая литература для итоговой презентации: Калашникова Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками. – М.: Новое литературное обозрение, 2008 Дорман О. Подстрочник. – М.: Астрель: CORPUS, 2010

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет дисциплины – базовые составляющие профессиограммы переводчика.

Цель дисциплины – анализ профессиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.

Задачи дисциплины:

- познакомить обучающихся с основными компонентами профессиограммы переводчика;
- проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу;
- усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профессиограммы;
- овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих **результатов обучения**:

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов; - основы гражданского и семейного законодательства; - основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов; - основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования; - современное состояние рынка труда. - функции органов труда и занятости населения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать свои права адекватно законодательству; - обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью; - анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации; - составлять необходимые заявительные документы; - составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.
	УК-9.2. Умеет планировать и	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации профессий, трудности и типичные ошибки

	<p>осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p>при выборе профессии;</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях; - использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями;
	<p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии; - классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях; - использовать полученные знания при консультировании и психологическом просвещении субъектов образовательного процесса. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями.
<p>ПК-17 Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-17.1. Демонстрирует знание этического кодекса переводчика</p>	<p>Знать: языковые, этнокультурные, социальные и конфессиональные особенности различных народов и социальных групп.</p> <p>Уметь: находить информацию, позволяющую предсказывать болевые точки в коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой избежания различных видов конфликтов.</p>

SUMMARY

The **aim** of the course is to make students acquainted with professional job specification.

The **main targets** are to get clear about the basic modules of the course: translators cultural background, command of the languages and metaskills.

The students **should**

- **Know** the basic professional terminology, the structure of the job specification, the information on the sources about well-known translators and interpreters.
- **Be able** to search the information, analyze professional activities of translators and interpreters, prepare Power Point Presentations about the personality of the translator or interpreter.
- **Master** the basic skills for self study, autonomous learning.